



Legal  
Services  
Society

British Columbia  
[www.legalaid.bc.ca](http://www.legalaid.bc.ca)

# ACUERDOS DE SEPARACIÓN

*Su Derecho a la Equidad*

# SEPARATION AGREEMENTS

*Your Right to Fairness*

SPANISH

August 2013



# Agradecimientos

La edición 2013 de *Acuerdos de Separación: Su Derecho a la Equidad* es una publicación conjunta de West Coast Legal Education and Action Fund (West Coast LEAF) y la Sociedad de Servicios Legales (LSS).

**West Coast LEAF** es una sociedad sin fines de lucro incorporada en Colombia Británica y es una organización de caridad registrada federalmente. Es gobernada por una Junta Directiva elegida y apoyada por miembros activos, voluntarios y empleados dedicados.

**La Sociedad de Servicios Legales** es una organización independiente que proporciona asistencia legal a los residentes de Colombia Británica. Es financiada principalmente por el gobierno provincial, y también recibe fondos de la Law Foundation y la Notary Foundation.

West Coast LEAF agradece la asistencia de la LSS para producir, imprimir y distribuir este folleto en chino tradicional y simplificado, español, inglés, punjabi, y tagalo.

West Coast LEAF también agradece el apoyo económico de Status of Women Canada para producir este folleto.

West Coast LEAF y la LSS agradecen a los abogados y trabajadoras comunitarias que proporcionaron sus comentarios para los borradores de esta publicación.

**Este folleto explica la ley en general. No se intenta darle asesoría legal con su problema en particular. Ya que el caso de cada persona es diferente, podría necesitar ayuda legal. La información en este folleto está actualizada hasta Agosto de 2013.**

ISSN 2292-9150 (Print)  
ISSN 2292-9169 (Online)

© West Coast Legal Education and Action Fund  
(West Coast LEAF), Colombia Británica  
Primera edición 2012  
Segunda edición 2013

Escritura y revisión legal: *Laura Track*  
Edición: *Carol Herter*  
Diseño y arreglo: *Sonja Mulabdic*  
Traducción: *Eduardo Aragón*



## Contenido

---

¿PARA QUIÉN ES ESTE FOLLETO? .....	4
ANULANDO UN ACUERDO DE SEPARACIÓN .....	6
DIVIDIENDO LAS PROPIEDADES Y LAS DEUDAS EQUITATIVAMENTE .....	7
HACIENDO UN ACUERDO EQUITATIVO .....	8
DOCUMENTOS FINANCIEROS .....	8
PREPARANDO SU DECLARACIÓN ECONÓMICA .....	10
ADMINISTRANDO SU CASO Y TRABAJANDO CON UN ABOGADO .....	12
FUENTES DE INFORMACIÓN: ¿DÓNDE OBTENER AYUDA LEGAL GRATIS? .....	14

---



*La misión de West Coast Legal Education and Action Fund (West Coast LEAF) es la de obtener la equidad al cambiar patrones históricos de discriminación sistemática en contra de las mujeres a través de litigación de derechos de equidad basados en Colombia Británica, reforma legislativa, y educación pública legal.*

*La ley familiar afecta la equidad de las mujeres de muchas maneras. Las mujeres son más propensas a experimentar violencia y abuso en sus relaciones de pareja. Después de la ruptura de una relación, las mujeres a menudo no tienen suficientes ingresos para mantenerse.*



*West Coast LEAF actúa como interventora, o como tercera parte interesada, en casos que afectarán la igualdad de las mujeres bajo la ley. En 2009, intervinimos en un caso llamado Rick vs. Brandsema, el cual fue importante para el derecho de igualdad de las mujeres al hacer acuerdos de separación.*

*El propósito de este folleto es compartir principios legales de ese caso y los acontecimientos legales que siguieron. Nuestra meta es mejorar el acceso a la justicia para las mujeres en casos de ley familiar ayudando a las mujeres a que entiendan sus derechos y opciones legales.*

El sitio web de **Ley Familiar de la Sociedad de Servicios Legales (LSS) en Colombia Británica** proporciona fuentes de información de ley familiar comprensivas en varios formatos, incluyendo guías de auto ayuda, folletos y panfletos, formularios del tribunal, definiciones hojas de información, enlaces a fuentes de información útiles, y más. Vea [www.familylaw.lss.bc.ca](http://www.familylaw.lss.bc.ca) para todas sus necesidades de información de ley familiar.

En este sitio web, usted puede leer sobre la ley familiar; averiguar dónde encontrar ayuda en persona; usar paso a paso una guía en línea para obtener un divorcio, obtener o cambiar una orden, o hacer un acuerdo de separación; encontrar enlaces a la legislación actual sobre la ley familiar y las reglas del tribunal; o usar el sistema de Ayuda en Vivo (Live Help) para chatear en vivo con un estudiante de leyes que puede ayudarle a encontrar lo que usted busca.

Usted también puede encontrar enlaces a los formularios de divorcio de la ley familiar de la Corte Suprema y completarlos en línea, ya sea en Word o PDF. Los formularios en Word vienen con instrucciones fáciles de entender. Vea [www.familylaw.lss.bc.ca/resources/court\\_forms.php](http://www.familylaw.lss.bc.ca/resources/court_forms.php).



Un **acuerdo** de separación es un contrato escrito que usted y su cónyuge negocian (elaboran) después que termina su relación. El acuerdo puede lidiar con cualquier asunto que ustedes quieran, incluyendo la división de las propiedades y las deudas, el cuidado de los niños, manutención de los niños y manutención de la/el cónyuge. Usted puede registrar el acuerdo con el tribunal, y el tribunal puede hacerlo cumplir como si fuera una orden del tribunal. No hay ningún formulario oficial que pueda usar para escribir un acuerdo de separación.

## *¿Para quién es este folleto?*

Who this booklet is for

*Para el propósito de la división de propiedades, un **cónyuge** es alguien que está casado con otra persona, o ha vivido con otra persona en una relación como de casado por lo menos durante dos años (a menudo llamada "relación en unión libre," aunque no encontrará ese término en el Acta de Divorcio o el Acta de Ley Familiar). Un cónyuge también incluye un cónyuge anterior (cónyuge casado(a) que se ha divorciado o un cónyuge no casado(a) que se ha separado).*

Este folleto podría ser para usted si se ha separado de su cónyuge, ha firmado un acuerdo para dividir sus propiedades y/o sus deudas, y quiere que el tribunal **anule** (cancele) o reemplace su acuerdo porque:

- cree que su cónyuge no **declaró** (compartió) información sobre todas sus **propiedades** (cualquier cosa de valor económico que una persona posee) cuando negoció el acuerdo, o su cónyuge puso un valor muy bajo en las propiedades que declaró; y
- había un **desequilibrio de poder** significativo (cuando una persona tiene más influencia o control que la otra persona) entre usted y su cónyuge cuando negociaron el acuerdo, y su cónyuge tomó una ventaja injusta de eso. Esto podría ocurrir aún si usted tuvo un abogado representándole durante las negociaciones. Ejemplos de un desequilibrio de poder podrían ser si su cónyuge sabía mucho más de las finanzas familiares, o las controlaba, tomó ventaja de su vulnerabilidad (por ejemplo, una situación de salud mental o una barrera del idioma), o había abuso en su relación de pareja.

Este folleto también será útil si usted quiere saber:

- La ley sobre división de propiedades o deudas
- ¿Cómo preparar una declaración económica para el tribunal?
- ¿Quién puede ayudar y dónde puede obtener información legal?

*Bajo el Acta de Ley Familiar de Colombia Británica, los cónyuges no casados tienen los mismos derechos de propiedad que las parejas casadas.*

Este folleto no le ayudará a:

- Escribir un acuerdo de separación.
- Anular o reemplazar su acuerdo de separación simplemente porque usted ya no está de acuerdo cómo sus propiedades o deudas fueron divididas.
- Lidar con acuerdos entre usted y alguien que no es su cónyuge.
- Obtener acceso a ingresos que su cónyuge obtuvo a través de un delito.
- Obtener acceso a propiedades que su cónyuge comparte con el padre o madre de él, especialmente si las propiedades están a nombre de éstos o fuera de Canadá.
- Hacer una solicitud para aumentar o disminuir pagos de manutención de los niños(as), o cambiar un arreglo para la crianza de sus hijos(as).

Pedir al tribunal que anule un acuerdo de separación podría ser difícil legal y emocionalmente. Usted podría encarar preguntas y declaraciones estresantes por parte de su cónyuge o de su abogado. Por ejemplo, ellos podrían decir al tribunal sobre el abuso que usted experimentó en la relación de pareja, o cuestionar sus habilidades como madre (padre). Una trabajadora comunitaria (alguien que puede proveer ayuda legal y apoyo pero que no es una abogada y no puede representarle ante un tribunal), u otras trabajadoras de apoyo pueden ayudarle antes y durante el proceso legal. Vea la página 15 para obtener información sobre dónde encontrar una trabajadora comunitaria.

## Anulando un acuerdo de separación

### Setting aside a separation agreement

*Podría ser difícil probar que su cónyuge escondió o mintió sobre el valor de las propiedades, especialmente si las propiedades están ubicadas fuera de Colombia Británica, o fueron el resultado de un delito. Usted necesitará estados financieros, testigos, y otra información para usarla como evidencias en un tribunal. Vea la página 14 para mayor información sobre dónde puede obtener ayuda legal.*

En 2009, la Corte Suprema de Canadá decidió un caso llamado *Rick vs. Brandsema*, 2009 SCC 10. La Sra. Rick y el Sr. Brandsema negociaron un acuerdo de separación después de estar casados 29 años. La Sra. Rick tenía una situación de salud mental en ese momento. Ella también se identificó como sobreviviente de violencia intrafamiliar.

Unos años después, la Sra. Rick averiguó que el Sr. Brandsema no declaró información económica importante durante las negociaciones. Ella solicitó al tribunal que anulara el acuerdo de separación que ella había firmado porque pensó que fue injusto.

En la Corte Suprema de Canadá (SCC), los jueces estuvieron de acuerdo en que el acuerdo debía ser anulado. El tribunal dijo que aunque los jueces no deberán interferir con los acuerdos que las **partes** (participantes en un caso ante el tribunal, contrato u otras materias legales) **concierten libremente** (hagan), bajo algunas circunstancias, los jueces **intervendrán** (actuarán) para preservar la equidad.

La SCC establece tres puntos importantes que pueden guiar a los jueces cuando se les pide que anulen un acuerdo de separación:

1. ¿Hubieron fallas al declarar? ¿Su cónyuge escondió, mintió, menosprecio, o transfirió propiedades durante sus negociaciones?
2. ¿Tomó ventaja su cónyuge de su salud mental u otra condición de vulnerabilidad, o tuvo acceso su cónyuge a toda la información económica de la familia, mientras usted tuvo poco acceso o ninguno?
3. ¿Satisfizo el acuerdo las metas de la ley familiar de Colombia Británica? ¿Es el acuerdo justo y equitativo para usted y para su cónyuge y se asegura que ambos se puedan mantener económicamente?

Un juez también podría anular su acuerdo de separación si usted puede mostrar que no entendió cómo el acuerdo le afectaría, o si el acuerdo es “significativamente injusto” (vea secc. 93(3) y 93(5) del Acta de Ley Familiar de Colombia Británica).





Usted y su cónyuge deben proporcionarse información “completa y verdadera” para resolver sus problemas legales. Los acuerdos justos y duraderos se basan en la divulgación completa y honesta (compartir información).

## *Dividiendo las propiedades y las deudas equitativamente*

---

### Dividing property and debt fairly

Los cónyuges que se separan pueden decidir dividir las propiedades y las deudas familiares en todo tipo de formas. Saber un poquito sobre la ley podría ayudarle a decidir si su acuerdo de separación es justo o no, y si usted quiere pedir a un juez que lo anule. Estas reglas se aplican a parejas casadas y a parejas en union libre que han vivido juntas por lo menos durante dos años.

- Bajo el Acta de Ley Familiar de Colombia Británica, los cónyuges que se separan tienen derecho al 50 por ciento de las **propiedades familiares** que cualquiera de los cónyuges o ambos adquirieron durante la relación de pareja. Las propiedades familiares incluyen cosas como casas, cuentas bancarias, RRSPs, pensiones, e interés en un negocio. No importa quién pago por las propiedades o a nombre de quién están las propiedades.
- Las propiedades que un cónyuge poseía antes de la relación, son llamadas **propiedades excluidas**, no tienen que ser compartidas cuando los cónyuges se separan. Tampoco los regalos, herencias, y cierta clase de seguros o pagos por daños.
- Los cónyuges también son responsables de compartir igualmente las deudas adquiridas durante la relación de pareja. No importa quién adquirió la deuda o a nombre de quién está. Los acreedores pueden demandar pagos solo del cónyuge nombrado en la deuda.

Estas reglas legales solo son un punto de partida. Un juez no anulará un acuerdo de separación solo porque no sigue estas reglas. Un juez podría decidir que sería “significativamente injusto” seguir estas reglas y podría ordenar otra forma de dividir las propiedades o las deudas. Por ejemplo, podría ser significativamente injusto compartir una deuda equitativamente que su cónyuge tomó para pagar por cosas para él/ella misma.

## *Haciendo un acuerdo equitativo*

---

### Making a fair agreement

La mejor forma de evitar gasto de tiempo, gasto económico, y el estrés de ir al tribunal para que anulen su acuerdo de separación es hacer un acuerdo equitativo cuando lo hace por primera vez. Esto podría ser difícil si usted no tiene acceso a la información económica familiar, o si ha habido abuso o un desequilibrio de poder en su relación de pareja. Un abogado o una trabajadora comunitaria pueden ayudarle a obtener la información que necesita. Vea la página 14 para encontrar una lista de fuentes de información legal que pueden ayudar.

Ambos usted y su cónyuge necesitan saber de todas las finanzas familiares. La ley dice que ambos cónyuges tienen que compartir “información completa y verdadera” para hacer un acuerdo equitativo.

No debe sentirse presionada(o) a firmar un acuerdo de separación. Es muy buena idea pedir a un abogado que revise el borrador de su acuerdo antes de firmarlo, especialmente si le preocupa que pudiera ser injusto.

Si va al tribunal para resolver sus asuntos de ley familiar, usted y su cónyuge tendrán que revelar los documentos relevantes y la información económica. Los procedimientos del tribunal podrían también involucrar **exámenes de descubrimiento**, cuando usted y su cónyuge tienen que contestar preguntas bajo juramento. Puede preguntar sobre los estados financieros de su cónyuge y averiguar si hay algunas propiedades o fuentes de ingresos que no han sido reveladas.

## *Documentos financieros*

---

### Financial documents

Éstos son algunos de los documentos que le ayudarán a obtener una visión acertada de las finanzas de su familia. *Nunca se ponga en peligro para obtener estos documentos.* Un centro de ayuda a mujeres o una casa de transición pueden sugerir formas seguras de encontrar y guardar estos documentos.



- Copias de los estados de cuentas del banco.
- Copias recientes de los estados de cuentas de las tarjetas de crédito.
- Copias de los estados de cuentas de los RRSPs, RESPs, o inversiones que su cónyuge pudiera tener.
- Copias de las devoluciones de impuestos de ingresos por los últimos tres años. Pida copias de sus devoluciones de los impuestos llamando a la Canada Revenue Agency: 1-800-959-8281.
- Evaluaciones del valor de su casa o de cualquier otra propiedad que usted y su cónyuge posean.
- Los comprobantes de ingresos si usted y/o su cónyuge están casados: si el salario de su cónyuge cambia de temporada a temporada, es muy buena idea tener una copia de los comprobantes de los períodos de paga alta y de paga baja para tener una visión acertada del ingreso anual.

Si su cónyuge controlaba las finanzas de su familia, usted podría no tener acceso a todos estos documentos. Esto no es su culpa. Aunque no pueda obtener los documentos financieros haga lo siguiente:

- Haga una lista de todas las propiedades que usted y su cónyuge tuvieron durante la relación de pareja. Mientras más información incluya, mejor. Por ejemplo, obtenga los números de serie de los vehículos que posea, si es posible.
- Escriba los nombres de cualquier banco, compañía de inversiones, u otras instituciones con las cuales usted piensa que su cónyuge hace negocios. Si no sabe los nombres, describa cualquier logo de los negocios que aparezca en las cartas que vienen en el correo.
- Haga una lista de los empleadores de su cónyuge y sus fuentes de ingresos.
- Haga una lista de las propiedades o de todas las fuentes de ingresos que usted crea que su cónyuge pueda tener pero las cuales usted no puede comprobar. Por ejemplo, usted puede creer que su cónyuge está recibiendo pagos en efectivo que no están siendo reportados, o usted puede creer que posee propiedades en otra provincia o en otro país. Comparta esta lista con su abogado, si usted tiene uno. Puede ser posible contratar a un investigador para que averigüe más.



El Acta de Ley Familiar de Colombia Británica dice que restringir sin razón la autonomía económica o personal de un cónyuge (independencia o libertad) es **violencia intrafamiliar**. Todos los **profesionales de resolución de disputas familiares**, incluyendo abogados, mediadores, y consejeros de justicia familiar, deben evaluar si su clienta(e) ha experimentado violencia intrafamiliar para ver cómo afecta la equidad y la seguridad de las negociaciones. Nunca debería sentirse forzada(o) a negociar con un(a) cónyuge abusivo(a).

## *Preparando su declaración económica*

---

### Preparing your financial statement

En una declaración económica, cada cónyuge hace una lista de sus ingresos, propiedades, gastos y deudas. Esto les ayuda a entender la situación económica de la otra parte antes de que comiencen las negociaciones.

Si usted está planeando pedir al tribunal que anule su acuerdo de separación, necesitará completar una declaración económica en un formulario específico llamado Formulario F8, el cual se encuentra en el Apéndice A de la Corte Suprema. Reglas Familiares. El formulario tiene seis partes, pero usted solo tiene que completar las partes que se aplican a su situación. Puede obtener el formulario en línea en [www.ag.gov.bc.ca/courts/forms/sup\\_family/F8.pdf](http://www.ag.gov.bc.ca/courts/forms/sup_family/F8.pdf).

Puede parecer abrumante preparar una declaración económica. El formulario pide mucha información. Tome el tiempo suficiente para completar este formulario. Sea honesta(o) sobre los gastos de su casa y no subestime lo que usted necesita para comprar comida, ropa, útiles escolares para los niños(as), guardería y otros gastos. Si usted tiene ingresos bajos o si recibe la asistencia social, tal vez usted no puede pagar por la comida, ropa, guardería, y otras cosas que sus niños(as) necesitan ahora mismo. En su declaración económica, puede agregar las cantidades que usted gastaría en estas cosas si usted tuviera suficiente dinero.

Anote cualquier pregunta que tenga o de las cosas que usted no entiende. Vea las páginas 14 – 15 para mayor información sobre dónde encontrar a los profesionales legales que puedan contestar a sus preguntas.

Debe adjuntar copias de los siguientes documentos a su declaración económica:

- Devoluciones de impuestos por cada uno de los últimos tres años, incluyendo Notificaciones de Evaluación, o de Reevaluación
- Si usted está empleada(o), su comprobante de ingresos más reciente, mostrando sus ingresos totales pagados al año en curso
- Si usted no está empleada(o) y recibe prestaciones del gobierno, sus tres comprobantes más recientes del Seguro de Empleo (EI), comprobante de prestaciones de compensación para los trabajadores, o un comprobante que muestre la cantidad de asistencia de ingresos (asistencia social) que usted recibe
- Si usted posee una casa u otros bienes raíces, la notificación de evaluación más reciente de las autoridades de evaluación de propiedades
- Si usted está empleada(o) por su propia cuenta o controla una corporación, los estados económicos del negocio durante los últimos tres años y una declaración mostrando el desglose de todos los salarios, pagos de administración, u otros pagos que usted haya hecho a alguien que sea cercano a usted (eso es que no tenga una relación distanciada) tales como un miembro de la familia o alguien con quien tenga una relación amorosa
- Si usted tiene un socio de negocios, una declaración mostrando cualquier ingreso sacado y el capital de la sociedad durante los últimos tres años
- Si usted es el/la beneficiaria bajo un trust (cuando una tercera persona mantiene la propiedad para su beneficio), una copia del acuerdo de resolución del trust y los 3 años más recientes de declaraciones económicas anuales.

Después que usted prepare su declaración económica, debe llevarla a un **comisionado para tomar declaraciones juradas** (un abogado, notario público, empleado del gobierno, un escribano en el registro del tribunal) y **jurar** (hacer un juramento) o **afirmar** (declarar formalmente) que es completa y exacta. Le pueden contradecir en el tribunal si su declaración económica no tiene sentido, contiene información que no es verdadera o es exagerada, o deja fuera información importante.

Si la declaración económica de su cónyuge no incluye toda la información necesaria, puede **demandar los particulares**, lo cual significa que usted puede pedir más detalles. Si su cónyuge no provee la información, el tribunal puede ordenar a su cónyuge que la presente o que prepare una nueva declaración económica.



## *Administrando su caso y trabajando con un abogado*

---

### Managing your case and working with a lawyer

Pedirle al tribunal que anule un acuerdo de separación puede ser un reto. Usted puede obtener ayuda para hacer esto. Vea las páginas 14 – 15 para mayor información sobre ayuda legal gratis.

Generalmente, la asistencia legal en forma de **servicios de representación** (un abogado o una referencia para que un abogado le represente en el tribunal) no está disponible para ayudarle con su solicitud de anular un acuerdo de separación si el único punto es la división equitativa de las propiedades. Cobertura excepcional para un abogado de asistencia legal podría estar disponible en situaciones excepcionales; por ejemplo, si su situación involucra abuso así que usted no puede representarse en el tribunal por sí misma(o), o si hay problemas sobre la crianza de sus hijos(as) o la manutención. Por lo general, usted tendrá que pagar a un abogado para que le represente, o usted tendrá que representarse a sí mismo(a).

Tiene que hacer la solicitud en la Corte Suprema de Colombia Británica y pagar el costo para registrar sus documentos para anular el acuerdo de separación. Si usted tiene ingresos bajos o recibe la asistencia social, puede solicitar una orden para que le **dispensen** (no pague) este costo. Ésta se llama solicitud de estado indigente. El sitio web de ley familiar de Colombia Británica de la LSS tiene una guía de paso a paso de cómo hacer una solicitud para que le dispensen el costo del tribunal. Vea [www.familylaw.lss.bc.ca/guides/waiveFees/index.php](http://www.familylaw.lss.bc.ca/guides/waiveFees/index.php).

Aquí tiene algunas sugerencias de cómo puede administrar su caso y trabajar con su abogado.

- Recuerde que los abogados piensan como abogados. Están entrenados para encontrar y resolver problemas legales, pero no son trabajadores sociales o consejeros. Consejeros entrenados y trabajadoras de apoyo familiar pueden darle apoyo emocional y ayudarle a identificar sus problemas legales.
- Haga un calendario de eventos importantes. Esto le ayudará a su abogado a comprender su situación. Escriba las fechas como cuándo nacieron sus hijos(as), cuándo usted y su cónyuge compraron su casa, cuándo ustedes dejaron de vivir juntos, etc. El tiempo de los abogados es caro, así que enfóquese en detalles importantes durante sus reuniones.
- Haga una lista de preguntas para su abogado. Esto le ayudará a obtener toda la información que necesita de su abogado y entenderá sus derechos y responsabilidades. Si su abogado le dice algo que usted no entiende, pida que le explique. Es importante que usted no se sienta confundida(o) después de la reunión con su abogado.
- Lleve a un(a) amigo(a) u otra persona de apoyo con usted, si puede. Podría ser difícil recordar todo lo que dice su abogado, especialmente si usted está sintiendo emociones fuertes o está lidiando con una situación complicada. Una trabajadora comunitaria o una amiga(o) puede apoyarla(o) tomando notas y recordándole las preguntas importantes que tiene que hacer. Pregunte a su abogado antes de llevar a alguien con usted a la cita.
- Sepa que los pagos, desembolsos y costos son cosas diferentes. Los abogados a menudo cobran por hora (**pagos**). Pueden haber gastos adicionales (llamados **desembolsos**) por cosas como fotocopias y gastos de correo. Pregunte a su abogado cómo mantener estos gastos lo más bajos posible. Si usted pierde su caso, usted podría tener que pagar por los **gastos** de la otra parte.
- Diga a su abogado si usted fue abusada(o). Si su cónyuge le abusó física, sexual, emocional, o económicamente, a usted o a sus hijos(as), o si le acosó, le amenazó, o le hizo sentir que estaba en peligro de cualquier forma, dígame a su abogado. Su abogado tiene que proteger la **confidencialidad entre la/el cliente y el abogado**, lo que significa que él no puede decir a nadie sobre las conversaciones que tengan, sin su permiso. Si usted no quiere que su abogado hable en el tribunal sobre el abuso, puede decirlo, pero sin embargo es muy buena idea decirle al abogado sobre el abuso.



- Guarde copias de toda su información. Haga copias para sus récords de todos los documentos financieros antes de entregarlos a su abogado. Si usted no tiene una copia de su acuerdo de separación, pida a su abogado que se lo envíe. Si usted no tenía un abogado cuando hizo el acuerdo, puede obtener una copia del registro donde fue registrado.
- Lea sobre la ley por sí misma(o). Puede obtener excelentes guías de auto ayuda gratis en línea e impresas. Muchas están disponibles en otros idiomas además del inglés. Vea las páginas 14 – 15 para mayor información sobre estas fuentes de información.

El sitio web de ley familiar de Colombia Británica de la LSS tiene una lista de verificación para ayudarle a prepararse y trabajar bien con su abogado. Vea [www.familylaw.lss.bc.ca/assets/forms/checklistForWorkingWellWithLawyer.pdf](http://www.familylaw.lss.bc.ca/assets/forms/checklistForWorkingWellWithLawyer.pdf).

### *Fuentes de información: ¿Dónde obtener ayuda legal gratis?*

---

Resources: Where to get free legal help

**Legal Services Society Family Law in BC** (Sitio web de Ley Familiar de Colombia Británica de la Sociedad de Servicios Legales)  
[www.familylaw.lss.bc.ca](http://www.familylaw.lss.bc.ca)

Preguntas frecuentes de ley familiar, hojas de información, guías de auto-ayuda, publicaciones, formularios del tribunal, definiciones, y Live Help, una función de chat en vivo, para obtener información legal inmediata.

**Legal Services Society website** (Sitio web de la Sociedad de Servicios Legales)  
[www.legalaid.bc.ca](http://www.legalaid.bc.ca)

Información sobre servicios, incluyendo publicaciones gratis (tales como el folleto *Viviendo Juntos o Separados* y las hojas de información *Viva a Salvo — Termine el Abuso*), asesoría legal de los abogados familiares de turno o los abogados de asesoría familiar, y representación (un abogado que le represente) si califica para la asistencia legal.

**LSS Family LawLINE** (Línea Legal Familiar de la LSS)  
 604-408-2172 (Vancouver y sus alrededores)  
 1-866-577-2525 (llamada gratis, desde cualquier otra parte en Colombia Británica)



Asesoría breve dada por un abogado sobre cuál sería su próximo paso a dar en situaciones de asuntos de ley familiar para personas de bajos ingresos.

**PovNet** — Find an Advocate (Encuentre una trabajadora legal)

[www.povnet.org/find-an-advocate](http://www.povnet.org/find-an-advocate)

Un directorio de trabajadoras comunitarias a través de todo Canadá.

**Clicklaw**

[www.clicklaw.bc.ca](http://www.clicklaw.bc.ca)

Información legal y fuentes de información de una amplia gama de organizaciones comunitarias y del gobierno.

**JP Boyd on Family Law** (JP Boyd en Ley Familiar)

[wiki.clicklaw.bc.ca/index.php/JP\\_Boyd\\_on\\_Family\\_Law](http://wiki.clicklaw.bc.ca/index.php/JP_Boyd_on_Family_Law)

Un sitio web de búsquedas en idioma simple, sobre información de ley familiar en Colombia Británica.

**Toolkit for Immigrant Women Working with a Lawyer**

(Herramientas para mujeres inmigrantes trabajando con un abogado)

[www.bwss.org/wp-content/uploads/2011/01/Toolkit-for-Women-working-with-lawyers\\_EIWITLS.pdf](http://www.bwss.org/wp-content/uploads/2011/01/Toolkit-for-Women-working-with-lawyers_EIWITLS.pdf)

Una guía para mujeres inmigrantes lidiando con el sistema legal y un libro de trabajo con formularios y hojas de trabajo para ayudar a organizar documentos y prepararse para reuniones con abogados.

**The BC Family Law Act: A plain language guide for women who have experienced abuse** (El Acto de Ley familiar de Colombia Británica:

Una guía en idioma simple para mujeres que han experimentado abuso)

[http://faculty.law.ubc.ca/cfls/centre/newsletters/fla\\_guide.pdf](http://faculty.law.ubc.ca/cfls/centre/newsletters/fla_guide.pdf)

Una guía producida por El Centro de Estudios Legales Feministas de la UBC.



## ¿Cómo obtener copias gratis de este folleto?

How to get free copies of this booklet

Cómo obtener copias gratis de *Acuerdos de Separación: Su Derecho a la Equidad*

Ordene: [www.crownpub.bc.ca](http://www.crownpub.bc.ca)  
(bajo Quick Links, haga clic en BC Public Legal Education & Information)

Lea: [www.westcoastleaf.org](http://www.westcoastleaf.org)  
(bajo Resources, haga clic en Document Download Centre)

[www.legalaid.bc.ca/publications](http://www.legalaid.bc.ca/publications)

### **¿Tiene preguntas sobre cómo ordenar estos folletos?**

Contacte a la Sociedad de Servicios Legales  
Teléfono: 604-601-6000  
[distribution@lss.bc.ca](mailto:distribution@lss.bc.ca)

Este folleto estará disponible en chino tradicional y simplificado, español, inglés, punjabi y tagalo.



West Coast LEAF @WestCoast\_LEAF  
Legal Aid BC @legalaidbc



555 – 409 Granville Street  
Vancouver, BC V6C 1T2

604-684-8772 ó  
1-866-737-7716 (llamada gratis)

[www.westcoastleaf.org](http://www.westcoastleaf.org)  
[info@westcoastleaf.org](mailto:info@westcoastleaf.org)



**Legal  
Services  
Society**

British Columbia  
[www.legalaid.bc.ca](http://www.legalaid.bc.ca)

400 – 510 Burrard Street  
Vancouver, BC V6C 3A8

604-601-6000

[www.legalaid.bc.ca](http://www.legalaid.bc.ca)  
[publications@lss.bc.ca](mailto:publications@lss.bc.ca)